ВОСЕМЬ ГИМНОВ

РИГ-ВЕДЫ.

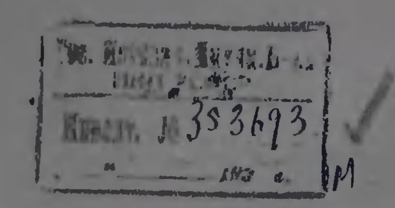
ПЕРЕВОД

Николая Крушевскаго.

КАЗАНЬ.
В Университетской Типографіи.
1879.

По опредѣленію Историко-филологическаго факультета Императорскаго Казанскаго Университета печатать дозволяется. Казань, 13 января 1879 года.

Деканъ *Н. Ѳирсовъ.*



Риг-Веда считается самой древней изъ четырех Вед и представляет таким образом древнѣйшій (1500 или 2000 лѣт до Р. X.) аріоевропейскій памятник. Предлагаемые в переводѣ гимны Риг-Веды заимствованы из Schleicher'а „Indogermanische Chrestomathie". Будучи выбраны из различных книг, они могут дать нѣкоторое понятіе об этих древних лирических произведеніях.

Перевод Вед на русскій язык представляет много трудностей: прежде всего трудно согласовать точность перевода со сколько-нибудь удовлетворительною внѣшностью, и переводчику приходится послѣднее приносить в жертву первому. Затѣм, есть мѣста, которыя и в самом точном русском переводѣ будут непонятны, большею частью потому, что трудно, а подчас и невозможно найти реальное объясненіе слова. Непонятныя и сомнительныя мѣста в переводѣ напечатаны курсивом (курсивом напечатаны и собственныя имена для болѣе удобнаго обозначенія их падежей).

Кромѣ названной книги Schleicher'а, я имѣл под рукою слѣдующія пособія:

I. Полное *изданіе* Риг-Веды Aufrecht'а в Indische Studien herausg. von Dr. Albrecht Weber, 6-ter und 7-ter Band, Berlin, 1861—68.

II. Словарь: Hermann Grassmann, Wörterbuch zum Rig-Veda, Leipzig, 1873.

III. Переводы:

1. *Benfey*, *Or. Occ.*=Benfey Theodor, Uebersetzung des Rig-Veda. [Orient und Occident insbesondere in ihren gegenseitigen Beziehungen. Forschungen und Mittheilungen. Eine Vierteljahrsschrift herausg. von Theodor Benfey. Göttingen I, II, III (unvollst., nur 3 Hefte) 1862—66. I. 9—54,

385—420, 575—605, 606—610; II. 238—260, 507—525; III. 128—170.—Здѣсь помѣщен перевод первых 118 гимнов].

2) *Geldner-Kaegi RV.*—Karl Geldner und Adolf Kaegi, Siebenzig Lieder des Rigveda. Tübingen, 1875.

3) *Grassm. RV.*—Hermann Grassmann, Rig-Veda. In zwei Theilen. Erster Theil. Die Familien-Bücher des Rig-Veda (Zweites bis achtes Buch). Leipzig. 1876,

4) *Langlois RV.*—Bibliothèque internationale universelle collection des chefs-d'oenvre de l'esprit humain. Monde ancien civilisation orientale I. Poesie lyrique. I. Inde — Rig-Veda traduction de A. Langlois. Paris 1870.

5) *Ludwig RV.*—Alfred Ludwig, Der Rigveda oder die heiligen Hymnen der Brâhmaṇa. 1 und 2 Band, Prag 1876.

Казань,
7 января 1879 г.

К *Agni*. I, 1.

1. Я умоляю *Agni*, первосвященника, бога в подобающее время приносящаго жертву, главнаго жреца, щедро раздающаго сокровища.

2. *Agni* достоин прославленія прежними пророками и теперешними; он да низведет сюда богов.

3. Посредством *Agni* можно получить богатства и благосостояніе каждый день, блестящее, сопровождаемое многочисленными героями (—сыновьями).

4. О *Agni*, которую жертву ты в жертвенный праздник со всѣх сторон окружаеш, та прямо идет к богам.

5. *Agni*, жрец, мудрый, правдивый, наиболѣе вдохновляющій, бог, с богами да придет!

6. О *Agni*, *только то дѣйствительно, что ты как спасительное даш благочестивому*, о *Angiras!*

7. К тебѣ, о *Agni*, каждый день, о свѣтящій в темнотѣ, мы приходим, молитвой принося почтеніе;

8. (к тебѣ) распорядителю жертвенных празднеств, стражу священнаго порядка, лучезарному, увеличивающемуся в собственном домѣ.

9. О *Agni!* будь нам легко доступен, как отец сыну; сопровождай нас к счастію.

(Переводы: Ludwig RV. I. 277.— Benfey, Or. Occ. I. 9.— Langlois RV. 41).

К различным божествам. I, 24.

1. Котораго из многих безсмертных, какого бога дорогое имя мы должны теперь вспоминать, который бы (бог) нас возвратил великой *Aditi*, чтобы я мог увидѣть отца и мать?

2. Вспомним первым дорогое имя бога *Agni*, перваго из безсмертных; он возвратит нас великой *Aditi*, чтоб я мог увидѣть отца и мать.

3. Тебя, о бог *Savitar*, владѣтеля благ, о вѣчный защитник! о счастіи умоляем.

4. Ибо какое только есть истинное счастіе, спокойное от насмѣшек (=незаслуживающее презрѣнія)—всякое лежит в твоих руках.

5. О, еслиб мы могли, при твоей помощи, о одаренный благами! получить величайшее богатство (соб. голову богатства).

6. (Ибо) твоей власти, силы и гнѣва не достигают даже эти летающія птицы, не превосходят ни эти вѣчно движущіяся воды, ни (горы) которыя преодолѣвают необыкновенную силу вѣтра.

7. В воздухѣ чистый царь *Varuṇa* высоко держит множество лучей, они стоят головой вниз, а корни их вверху; в нас да будет вложен свѣт!

8. Ибо царь *Varuṇa* сдѣлал широкую дорогу солнцу для шествія, безногому он дал возможность (соб. сдѣлал) поставить ноги и не допускает никого огорчать сердце (солнца).

9. У тебя, о царь! сто, тысяча цѣлебных средств; да будет велика, неисчерпаема твоя милость; отгони проч, далеко порчу, всякій совершенный (нами) грѣх удали от нас.

10. Тѣ семь звѣзд, которыя видны ночью лежащими вверху на небѣ, куда идут днем? Непоколебимы опредѣленія *Varuṇ*'ы: луна постоянно свѣтит ночью.

11. О том тебя прошу, чествуя молитвой, о том жертвами умоляет жрец: будь благосклонен, о далеко приказывающій *Varuṇa!* не отними у нас жизни.

12. Это мнѣ говорят ночью, это (говорят) днем, это видит желаніе (моего) сердца, пусть освободит нас тот царь *Varuṇa*, котораго призвал заключенный в оковы (грѣхов) *Çunaççepa*.

13. Ибо *Çunaççepa*, привязанный к трем деревянным столбам, призвал сына *Aditi* (*Varuṇ*'у); он, царь *Varuṇa*, да освободит, непогрѣшимый мудрец, да снимет оковы!

14. От твоего, о *Varuṇa*, гнѣва мы уходим посредством молитв, почитанія, жертв; о наш владѣтель, вѣчный, царь разумный! прости нам сдѣланные грѣхи.

15. Разрѣши, о *Varuṇa*, верхнюю, нижнюю, среднюю веревку, да будем мы, о сын *Aditi*, безгрѣшны под твоей защитой для *Aditi*.

(Переводы: Ludwig RV. I. 97.— Benfey, Or. Occ. I 33.— Langlois RV. 54).

К *Rudr*'ѣ. II, 33.

1. Да придет твоя благосклонность, о отец *Marut*'ов! не удаляй от нас созерцанія солнца. Богатырь да будет милостив нашим лошадям! Пусть, о *Rudra!* мы размножаемся потомством.

2. Пусть я проживу, о *Rudra*, сто лѣт от данных тобой спасительных лѣкарств; далеко от нас отгони ненависть, нужду, несчастія, (разгони) во всѣ стороны.

3. Ты, *Rudra*, по красотѣ самый прекрасный из созданія, ты, о держащій в руках молнію! самый сильный из сильных, перенеси нас для счастія на тот берег бѣды, всѣ нападенія несчастія отгони (от нас).

4. Да не прогнѣвим тебя, о *Rudra*—тур! ни поклонами, ни плохими гимнами, ни призваніем вмѣстѣ с тобой других богов; возбуди (=прибавь силы) лѣкарствами наших богатырей; ты, я слышу, наиболѣе помогающій лѣкарь.

5. О еслиб я мог умилостивить гимнами *Rudr*'у, котораго призывают молитвами, жертвенными возліяніями! Милостивый, благосклонно слушающій призванія, да не предаст нас своему гнѣву рыжій, прекрасно-губый.

6. Он, тур, сопровождаемый *Marut*'ами, да возрадует меня, умоляющаго о помощи, великой силой! О еслиб я благополучно достиг милости *Rudr*'ы, как томимый жарой (достигает) тѣни!

7. Гдѣ, о *Rudra*, твоя милостивая рука, цѣлительная, приносящая помощь, уносящая посланныя небом несчастія? О тур! помилуй меня.

8. Блестящему рыжему туру я посылаю величайшій гимн. Мы славим молитвой пылающаго; мы призываем страшное имя *Rudr*'ы.

9. Крѣпкими членами (тѣла) и блестящим золотом разнообразно украсил себя страшный рыжій: владѣтеля этой огромной вселенной, *Rudr*'у, не оставляет полнота жизни.

10. Ты по праву носиш лук и стрѣлы, по праву носиш золотую цѣпь, пеструю, возбуждающую почтеніе, по праву обладаеш всей этой чрезмѣрной силой: никого нѣт, о *Rudra!* могущественнѣе тебя.

11. *Восной* славнаго молодаго (воина), сидящаго в боевой колесницѣ, ужасно нападающаго, как страшный дикій звѣрь. Будь милостив, о *Rudra!* пѣвцу, который тебя воспѣвает. Другаго кого-нибудь, а не нас пусть убьют твои войска.

12. Как сын преклоняется перед почитаемым отцем, когда он приблизится, так я, о *Rudra!* преклонился перед тобой; подателя богатств, властелина благ я призвал; когда мы тебя воспѣваем, ты дашь нам лѣкарства.

13. Я желаю для спасенія и счастія (получить) от *Rudr*'ы лѣкарства, которыя у вас есть, о *Marut*'ы, (лѣкарства) чистыя, спасительныя, укрѣпляющія, о *Vršaṇ*'ы! (лѣкарства) которыя выбрал отец наш, *Manu*.

14. Да минует нас оружіе *Rudr*'ы, да обойдет великій гнѣв страшнаго! О милостивый! отпусти твой лук могущественным (? подр. *Marut*'ам); будь милостив к потомству, размножающему род!

15. О рыжій тур! о бог! явися нам не грозным и не убивающим, выслушай нас, позволь, чтоб мы при жертвѣ громко пѣли, как богатыри.

(Переводы: Ludwig RV. II. 326.—Langlois RV. 187.—Grassm. RV. 42.—Geldner-Kaegi RV. 90).

К *Ṛbhu*'ам. IV, 33.

1. Посылаю *Ṛbhu*'ам как посла молитву, прошу у них бѣлую молочную корову для распространенія (сомы); они, окрыленные вѣтром, на стремительных конях дѣятельно в одно мгновеніе кругом облетают небо.

2. Когда *Ṛbhu* служили родителям посредством ухода, предупредительности, подвигов, то этим снискали себѣ дружбу богов; разумные, *принесли пищу преданности* (?).

3. Тѣ, которые опять сдѣлали вѣчно-юными родителей, когда они лежали как старые столбы, жадные сладости спутники *Indr*'ы: *Vaja*, *Vibhvan*, *Ṛbhu*, да примут благосклонно нашу жертву.

4. *Ṛbhu* в продолженіи года оберегали корову, в продолженіи года *Ṛbhu* искусно приготовляли мясо, в продолженіи года они приносили ей корм; этими трудами они заслужили безсмертіе.

5. Самый старшій сказал: „сдѣлай двѣ чаши". Младшій сказал: „сдѣлаем-те три". Самый младшій сказал: „сдѣлай четыре". А *Tvaštar* с удивленіем внимал тогда вашим рѣчам, о *Ṛbhu!*

6. Мужи (= *Ṛbhu*) сказали правду: они так сдѣлали, *Ṛbhu* послѣдовали этому желанію; *Tvaštar*, увидѣв четыре чаши, блестящія как день, почувствовал зависть.

7. Отдыхая двѣнадцать дней, *Ṛbhu* наслаждались гостепріимством незатмимаго (*Savitar*'а); они сдѣлали страны плодородными, привели рѣки, в пустынях возникли растенія, в долинах воды.

8. *Ṛbhu*, которые сдѣлали воз прекрасно-катящійся, *останавливающійся по волѣ человѣка*, которые (произвели) молочную корову, всепобуждающую, различнаго вида, (*Ṛbhu*) помогающіе, искусные, прекраснорукіе — пусть приносят нам богатства.

9. Так как боги полюбили их дѣло, обдумав (его) умом и разумом, то *Vaja* стал художником богов, *Ṛbhukšan*—*Indr*'ы, *Vibhvan*—*Varuṇ*'ы.

10. *Ṛbhu*, которые, радуясь мудрости и гимну, создали *Indr*'ѣ пару огненных годных для ѣзды коней, дайте нам увеличеніе благ, богатство, спокойствіе, *как друзьям*.

11. Сегодня они вам дали питье и опьяняющій напиток: не без труда снискивается дружба богов; потому теперь вы, о *Ṛbhu!* при этой третьей (вечерней) жертвѣ, дайте нам богатство.

(Переводы: Ludwig RV. I. 174.— Langlois RV. 251.— Grassm. RV. 141.— Geldner-Kaegi RV. 121).

К *Indr*'ѣ и *Pušan*'у. VI, 57.

1. *Indr*'у и *Pušan*'а мы желали-бы призвать для дружбы, для счастія, для полученія благ.

2. Один пришел, чтобы из двух чаш пить выжатую сому, другой желает ячменной каши.

3. У одного есть возящія козы, у другаго — дородных пара коней; при их помощи он бьет врагов.

4. Когда сильнѣйшій *Indra* привел великія текущія воды, тогда *Pušan* (его) сопровождал.

5. За это расположеніе *Pušan*'а и *Indr*'ы мы хватаемся, как за вѣтвь дерева.

6. О еслиб мы, как возница возжи, могли схватить для великаго счастія *Pušan*'а и *Indr*'у!

(Переводы: Ludwig RV. II. 364.— Langlois RV. 338.— Grassmann RV. 886).

К водам. VII, 49.

1. Из средины (воздушнаго) моря идут младшія сестры океана, чистыя, никогда не отдыхающія; молніеносец *Indra*—тур проложил им дорогу; эти божественныя воды да помилуют меня!

2. Воды небесныя и тѣ, что текут (на землѣ), будучи выкопаны или самородныя, имѣющія своею цѣлью океан, блестящія, свѣтлыя—эти божественныя воды да помилуют меня!

3. Среди которых идет царь *Varuṇa*, смотрящій на правду и неправду людей, которыя каплями спускают сладость (=благословеніе), блестящія, свѣтлыя—эти божественныя воды да помилуют меня!

4. В которых царь *Varuṇa*, в которых *Soma*, в которых всѣ боги напиваются силой, в которых находится обнимающій всѣх людей *Agni*—эти божественныя воды да помилуют меня!

(Переводы: Ludwig RV. I. 187.— Langlois RV. 373.— Grassm. RV. 340.— Geldner-Kaegi RV. 125).

К *Prajapati*. X, 121.

1. В началѣ возник *Hiraṇyagarbha*; он был рожден, как единственный властелин всего существующаго; он владѣет этой землей и этим небом; какого-же бога мы почтим жертвой?

2. Который дает жизнь, дает силу, котораго приказанія почитают всѣ боги, котораго отраженіе есть безсмертіе и смерть—какого-же бога мы почтим жертвой?

3. Который величіем своим один только стал царем дышащаго, закрывающаго глаза, движущагося, который повелѣвает двуногим и четвероногим—какого-же бога мы почтим жертвой?

4. В котораго власти эти снѣжныя горы, которому принадлежат, (как) говорят, океан и *Rasa* (мифич. рѣка, окружающая землю и воздух), котораго руки суть эти страны свѣта—какого-же бога мы почтим жертвой?

5. От котораго небо получило силу и земля твердость, которым укрѣплено *Svar* (=солнце), которым поставлена твердь, который в прозрачном (=воздухѣ) мѣрит пространство—какого-же бога мы почтим жертвой?

6. На котораго устремляют взоры, *дрожа своимъ сердцем, два противника, став въ ряды по собственному желанію*, при котором (богѣ) сіяет восходящее солнце—какого-же бога мы почтим жертвой? ??

7. Когда пришли большія воды, зачавшія все в своем чревѣ, родившія *Agni*, тогда возникла жизнь богов—какого-же бога мы почтим жертвой?

8. Своим величіем он насквозь прозрѣл воды, заключающія в себѣ силу, порождающія жертву; который над богами был единый бог—какого-же бога мы почтим жертвой?

9. Пусть не повредит нам отец земли или тот, который, исполняя свою волю, родил небо, который тоже родил великія, блестящія воды—какого-же бога мы почтим жертвой?

10. *Prajapati!* Никто другой кромѣ тебя не заключает в себѣ всѣ эти существа; чего желая, мы тебѣ приносим жертвы, то пусть нам будет: да будем мы владѣтелями богатств.

(Переводы: Ludwig RV. II. 575.— Langlois RV. 591).

X, 129. (Космогоническій).

1. Тогда не было ни небытія, ни бытія, не было пространства, и по ту сторону пространства не было неба; что-же покрывало (все)? гдѣ, под чьей защитой находилась вода, бездонная глубь?

2. Ни смерти тогда не было, ни безсмертія, не было отличія ночи от дня; тогда Одно, не движимое вѣтром, само по себѣ дышало и больше не было ничего, отличнаго от него.

3. Была темнота; вначалѣ все было погруженной в темнотѣ и неразличимой водой; когда пустота была погружена в пустотѣ, тогда силой теплоты произошло это Одно.

4. Затѣм, прежде всего возникло Желаніе, которое было первым сѣменем духа; мудрецы, поискав в сердцѣ, посредством размышленія открыли родство (связь) существующаго в несуществующем.

5. Горизонтально была протянута их (мудрецов) возжа [была-ли она под чѣм-нибудь или над чѣм-нибудь?]; они испускали сѣмя, они были велики, *была свобода (стремленію?) вниз, стремленіе вверх.*

6. Кто знает навѣрно, кто здѣсь может объяснить, откуда, из чего произошло это твореніе? боги (суть) по сю сторону этого творенія (т. е. они произошли послѣ него), а кто-же знает, откуда он (сам) произошел?

7. Кто смотрѣл с высочайшаго неба на это твореніе— произвел-ли он его, или не произвел—тот, конечно, знает, откуда оно произошло—или тоже не знает.

(Переводы: Ludwig RV. II. 573.— Langlois RV. 574).